



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL

[...]

[...]

Mevrouw de Vice-Eerste Minister,

Ter zitting van 14 november 2007 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht van een Nederlandstalige particulier die van uw voorganger een brief heeft ontvangen, waarin het e-mailadres in het Engels is gesteld: [...].

Op de vraag van de VCT om inlichtingen antwoordde uw voorganger:

"Aan de basis voor de keuze van het gebruik van het woord "work" in de e-mailadressen van de Beleidscel Werk ligt de bezorgdheid om een universele notie te gebruiken die algemeen bekend is en gemakkelijk herkenbaar is.

Het leek een goede oplossing, gelet op de vele contacten van de Beleidscel met:

- Nederlandstalige, Franstalige, Duitstalige en anderstalige burgers,*
- bedrijven in binnen- en buitenland;*
- de verschillende overheidsdiensten van het land.*

Hoewel het strikt genomen gaat om een Engelstalige term, kan men er niet omheen dat "work" door de gemiddelde persoon onmiddellijk geassocieerd wordt met de Nederlandstalige, Franstalige, Duitstalige of anderstalige corresponderende term "werk", "travail", "Arbeit", etc. Veeleer dan te kiezen voor een technische afkorting die moeilijk herkenbaar is, is er daarom voor geopteerd om een gemakkelijk te verstane extensie in te voeren.

Ten slotte valt het te betwijfelen of de terminologie die gebruikt wordt in een e-mailadres onderworpen is aan de strikte regels van het taalgebruik in bestuurszaken."

Ook tal van andere overheidsdiensten maken probleemloos gebruik van dergelijke begrippen, zoals bv de FOD Binnenlandse Zaken, waar de notie "fgov" voorkomt in de extensie.

*
* *

De betreffende brief is een betrekking tussen een centrale dienst en een particulier in de zin van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Overeenkomstig artikel 41, §1, van de SWT, moet deze brief gesteld worden in die van de drie talen waarvan de betrokkene zich heeft bediend.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT zouden alle vermeldingen die in de brief voorkomen in dezelfde taal als de tekst zelf gesteld moeten zijn.

De VCT stelt vast dat de brief volledig gesteld was in het Nederlands, de taal van de particulier, met uitzondering van (een deel van) het e-mailadres van de dienst.

De SWT laten op geen enkele wijze toe dat centrale diensten voor hun betrekkingen met particulieren, teneinde het gebruik te vermijden van een van de drie nationale talen die al naargelang van het geval de taal van de particulier is, systematisch – en zij het om redenen van herkenbaarheid, zoals u aanhaalt –, een andere taal, i.c. het Engels, gebruiken.

Algemeen beschouwd, wenst de VCT uw aandacht te vestigen op het feit dat, wat de betrekkingen met particulieren betreft, het gebruik van het Engels in de elektronische mededeling geen gemakkelijkeroplossing mag zijn, en dat er op het gebied van elektronische communicatie voldoende mogelijkheden bestaan om de SWT op een correcte manier toe te passen.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond, maar niettemin achterhaald doordat het e-mail adres ondertussen werd vervangen.

De VCT stipt tenslotte aan dat de huidige elektronische adressen van de federale overheidsdienst Werkgelegenheid stroken met de SWT: spf@emploi.belgique.be; fod@werk.belgië.be; fod@beschaeftigung.belgien.be.

Het huidige elektronische adres van uw diensten, namelijk milquet@milquet.belgium.be, strookt echter niet met de SWT.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS